ТОРА ОР • ГЛАВА ВАЙЕЦЕ • МААМАР 5

וישכם לבן בבקר וינשק לבניו ולבנותיו ויברך אתהם כו׳

«И встал Лаван рано утром, и поцеловал сыновей своих и дочерей своих»

◇

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак

LikuteiTorah.com
ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ
likuteitorah.com/ru/torah-ohr/vayeitzei/5/

1 וישכם לבן בבקר וינשק לבניו ולבנותיו ויברך אתהם כו׳. הנה כתיב לך ה׳ הגדולה והגבורה כו׳.

«И встал Лаван рано утром, и поцеловал сыновей своих и дочерей своих, и благословил их и т. д.»

בלשון נקבה שהם בחי׳ מקבלים מאור א״ס ב״ה כי באור א״ס ב״ה בעצמו לא שייך לשון גדולה שבמקום גדולתו כו׳.

И написано: «Тебе, Авая, принадлежат величие и могущество и т. д.» — в женском роде, ибо они относятся к уровню получающих от Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он; ведь к самому Ор Эйн Соф, благословен Он, неприменимо понятие «величие», ибо «там, где Его величие...».

2 והנה גדולה היא מדת אברהם וכמ״ש ואגדלה שמך. וזהו שאומרים אלקי אברהם כו׳ ושבחו של הקב״ה הוא שכך ענוותנותו ית׳ כו׳ שנמשך ונתפשט אור א״ס ב״ה כ״כ [כל כך] **עד שיהיה שורה ומתגלה במדת אברהם אוהבי כו׳.**

И вот, величие — свойство Авраама, как сказано: «И Я возвеличу имя твое». И это [смысл] того, что мы произносим: «Б-г Авраама» и т. д. И хвала Святому, благословен Он, в том, что таково Его смирение, да будет Он благословен, и т. д.: Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, нисходит и распространяется настолько, что пребывает и раскрывается в свойстве Авраама, «любящего Меня», и т. д.

3 והנה האבות הן הן המרכבה שהיו כל ימיהם בבחי׳ בטול כו׳ ועי״כ [ועל ידי כך] **זכו להשראת השכינה אור א״ס ב״ה בגילוי ממש שיהיה אור א״ס ומדותיו הם המתגלים בנפשם אברהם אוהבי ופחד יצחק כו׳.**

И вот праотцы и есть колесница, ибо всю жизнь они пребывали в состоянии самоустранения (битуль) и т. д.; благодаря этому они удостоились явного пребывания Шхины (Б-жественного присутствия) — Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, — так что в их душах раскрывались сам Бесконечный свет и Его качества: «Авраам, любящий Меня» и «Трепет Ицхака» и т. д.

4 והן הן מדות גדולותיו וגבורותיו של הקב״ה עצמו שנמשך ונשתלשל למטה על ידיהם להיות גילוי אור א״ס ב״ה בכלל נפשות ישראל בבחי׳ גילוי ממש ולא במחשבה בעלמא שכל ישראל מאמינים בני מאמינים כו׳

И это и есть сами качества величия и могущества Святого, благословен Он, — Самого Святого, — которые посредством них привлекались и нисходили вниз, чтобы в душах Израиля в целом произошло раскрытие Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, — подлинное раскрытие, а не только в мысли, ведь весь Израиль — «верующие, дети верующих» и т. д.

כי המחשבה היא ברשותו של אדם אל כל אשר יחפוץ יטנו והחפץ ימלא את לבו ומחשבתו להטותה פעמים כך ופעמים כך.

Ибо мысль находится во власти человека: «куда он пожелает, туда и направит ее»; а желание может наполнить его сердце и мысль, склоняя ее то в одну, то в другую сторону.

5 וצריך שיהיה החפץ והרצון תקוע במקום נאמן והוא ע״י הדעת והכרה בבחי׳ הרגשה כאלו רואה כו׳ וכמארז״ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] **על אברהם אבינו ע״ה** [עליו השלום] **שהכיר את בוראו כו׳.**

Желание и воля должны быть прочно закреплены «в надежном месте», а это достигается благодаря Даат (знанию) и осознанию, переживаемому так, словно человек видит и т. д.; как сказали наши благословенной памяти мудрецы об Аврааме, праотце нашем, да будет мир ему, что он познал своего Создателя и т. д.

אך המשכת גילוי זה מבחי׳ מעלת ומדרגת האבות עצמם כו׳ כי האבות היו בבחי׳ מרכבה דאצי׳ דאיהו וגרמוהי חד ולא כל נפש תוכל שאת גילוי זה.

Однако нисхождение этого раскрытия с уровня и ступени самих праотцев и т. д. [предназначено не для каждой души]; ведь праотцы были колесницей [мира] Ацилут (мира эманации), где «Он и Его сосуды» (иу ве-гармои) едины, и не всякая душа способна вместить это раскрытие.

אבל להיות גילוי זה נמשך ונשתלשל בבי״ע ששם מושרשות נפשות כלל ישראל הוא ע״י בחי׳ ומדרגת השבטים

Но чтобы это раскрытие нисходило и постепенно спускалось в миры Брия (мир творения), Йецира (мир формирования) и Асия (мир действия), где коренятся души всего Израиля, необходим уровень и ступень колен.

כי שבט הוא לשון המשכה כמו כוכבא דשביט וגם לשון שבט וענף מן האילן הגדול שהם בבחי' מרכבה לעלמא דאתגליא בבחי' (הים)

Ибо слово шевет (колено) означает также распространение наружу, как в выражении кохва де-шавит (комета); кроме того, оно означает жезл и ветвь великого дерева.

עמד על י"ב בקר הם בחי' י"ב שבטים כנגד ארבע חיות המרכבה פני אדם כו'

Ибо они — колесница для раскрытого мира (альма де-итгалья), подобно тому как (Море) «стояло на двенадцати быках»: они — двенадцать колен, соответствующие четырем Хайот (небесным существам) Колесницы — человеческому лику и т. д.

וכל א' כלול מג' אבות הרי י"ב ומשם נמשך השפעת והמשכת גילוי אלקותו ית' בכלל הנפשות של ישראל שבחי' ומדרגת השבטים יכולים כל ישראל שאת בנפשם.

Каждое из них включает трех праотцев, и получается двенадцать; оттуда нисходит влияние и раскрытие Его Б-жественности, да будет Он благословен, ко всем душам Израиля, ибо уровень и ступень колен — то, что весь Израиль может вместить в своих душах.

וזהו שאמר הנביא על הגלות (ונתקן בתקון חצות) **למה תתענו ה' מדרכך תקשיח לבנו מיראתך שוב למען עבדיך שבטי נחלתך.**

И вот что пророк сказал о галуте (эти слова включены в Тикун хацот): «Почему Ты, Авая, заставляешь нас сбиваться с Твоих путей и ожесточаешь наше сердце, удаляя его от трепета пред Тобой? Возвратись ради Твоих рабов, колен Твоего удела».

פי' מדרכך מדת אברהם שנאמר עליו (בראשית יא) **הלוך ונסוע הנגבה כו' ומיראתך מדת יצחק כו'**

Объяснение: «с Твоих путей» — это качество Авраама, о котором сказано (Берешит 11): «идя и продолжая путь к югу» и т. д.; а «от Твоего трепета» — качество Ицхака и т. д.

וקובל הנביא למה תתענו ותקשיח לבנו ממדת אברהם ויצחק להיות רחוקים מאור פני ה' שיתגלה עלינו ולהיות בגלות אדום הם ענייני עוה"ז כו'

И пророк сетует: «Почему Ты заставляешь нас блуждать и ожесточаешь наше сердце, отдаляя его от свойства Авраама и Ицхака, так что мы далеки от света Лика Б-га, который должен открыться над нами, и пребываем в изгнании Эдома, то есть в делах этого мира, и т. д.?»

על כל פנים שוב למען עבדיך שבטי נחלתך כלומר שעם היות שבחי׳ מעלות ומדרגת האבות עצמם אינו שורה ומתגלה בנפש האדם בגלות אבל ע״י השתלשלו׳ [השתלשלות] בחי׳ ומעלת השבטים יוכל להיות גילוי זה בכל נפש מישראל:

Во всяком случае, «возвратись ради рабов Твоих, колен Твоего удела», — то есть, хотя уровень и ступень самих Праотцев не пребывают и не раскрываются в душе человека в изгнании, всё же благодаря нисхождению (иштальшелуту) уровня и ступени колен это раскрытие может происходить в каждой душе Израиля.

6 **והנה מדתו של יעקב אבינו ע״ה [עליו השלום] היא בחי׳ הרחמים העליונים שאפילו על כל עולמות שייך ונופל בחינת הרחמנות כו׳**

Итак, качество нашего праотца Яакова, мир ему, — это уровень высшего милосердия, ибо даже по отношению ко всем мирам применим и уместен аспект милосердия и т. д., как объясняется в другом месте.

כמ״ש במ״א ומדרגות השבטים יוצאי ירך יעקב הם במדריגה שלמטה הימנו דהיינו לעורר רחמים רבים על ניצוץ אלקות השורה בנפשו

Уровни колен, «вышедших из чресл Яакова», ниже его уровня; их служение состоит в том, чтобы пробуждать великое милосердие к искре Б-жественности, пребывающей в душе человека,

ע״י התבוננותו בגדולת א״ס ב״ה איך שהוא רם ונשא וכולא קמיה כלא חשיבי ובטול כל הנבראים במקורם ובכללם גם נפשו כשהיתה במקור חוצבה חלק

посредством размышления о величии Бесконечного (Эйн Соф), благословен Он: о том, насколько Он возвышен и превознесен и что «всё пред Ним считается ничем», а также о полном отсутствии у всех сотворенных существ самостоятельного бытия в их источнике; среди них — и собственная душа человека, когда она пребывала в источнике, из которого была высечена,

אלוה ממעל ממש שהיתה בטלה באור א״ס ממש ואיך ירדה פלאים מטה מטה מאיגרא רמא כו׳ ולפי רבוי ואריכות ההתבוננות כך תגדל הרחמנות ביתר שאת.

«часть Б-га свыше» в самом буквальном смысле, когда она была полностью лишена самостоятельного существования в Бесконечном свете (Ор Эйн Соф); и как чудесным образом она низошла всё ниже и ниже — «с высокой вершины» и т. д. Чем обильнее и продолжительнее размышление, тем сильнее становится милосердие.

ועד״ז נתקן כל סדר התפלה ובפסוד״ז [ובפסוקי דזמרה] **שכמה פסוקים המספרים בשבחו ש״מ** [של מקום] **בעילוי אחר עילוי שמזה תגדל הרחמנות על ירידת הניצוץ וריחוקו מאור א״ס ב״ה כנ״ל.**

В этом же духе был установлен весь порядок молитвы. В Псукей де-Зимра [стихах восхваления] многие стихи повествуют о хвале Вс-вышнего, благословен Он, восходя всё выше и выше; благодаря этому возрастает милосердие к нисхождению искры и ее удаленности от Бесконечного света, благословен Он, как сказано выше.

7 **והנה ע״י שמתעורר בחי׳ הרחמנות באתעדל״ת** [באתערותא דלתתא] **אתעדל״ע** [אתערותא דלעילא] **כמו למשל השבט וענף של אילן שכופפין אותו כו׳ אזי נמשך כל האילן.**

И вот, когда качество милосердия пробуждается в результате пробуждения снизу, [за ним следует] пробуждение свыше; это можно уподобить пруту и ветви дерева: когда их сгибают и т. д., вслед за ними склоняется всё дерево.

כך הוא ע״י אתעדל״ת [אתערותא דלתתא] **זו שמבחי׳ ומדרגת השבטים גורם אתעדל״ע** [אתערותא דלעילא] **בחי׳ רחמים רבים להיות נמשך גילוי אור א״ס ב״ה ובחי׳ מעלות ומדרגות האבות בבחי׳ גילוי ממש בנפשו דהיינו בחי׳ דעת והרגשה כאילו רואה כו׳.**

Так и благодаря этому пробуждению снизу, исходящему от уровня и ступени колен, вызывается пробуждение свыше — уровень обильного милосердия, так что ниспосылается раскрытие Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, и уровня ступеней праотцев — как действительное раскрытие в душе человека; то есть раскрытие уровня Даат (знание) и ощущения, словно человек видит и т. д.

וכמאמר אבינו אב הרחמן רחם נא עלינו ותן בלבנו בינה כו׳ שכדי להיות לבבנו מכון וכסא להשראת בינה ודעת בבחי׳ הרגשה בלב הוא ע״י הרחמנות

Как сказано в молитве: «Отец наш, Отец милосердный, прояви милосердие к нам и вложи понимание в наши сердца и т. д.»; ведь для того, чтобы наше сердце стало обителью и престолом для пребывания Бины (понимания) и Даат как ощущаемого в сердце осознания, необходимо милосердие,

כי הרחמנות והדעת תלוי זה בזה. וכמארז״ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] (ברכות לג.) **כל מי שאין בו דעה כו׳:**

поскольку милосердие и Даат зависят друг от друга. Как сказали наши благословенной памяти мудрецы (Берахот 33а): «У кого нет знания…»

8 **אך הנה גם לבחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שיהי' [שיהיה] תלוי באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] זו צ"ל בחי' המשכה מלמעלה והמשכה זו היא ממקור הרחמים עליונים שלמעלה מעלה מסדר ההשתלשלות ששם מקור ושרש הרחמים מה שאינו מושג ונתפס בסדר השתלשלות כלל**

Однако даже для того, чтобы пробуждение свыше зависело от этого пробуждения снизу, необходимо привлечение свыше; и это привлечение исходит из источника Высших милосердий, находящегося намного, намного выше порядка цепи нисходящих миров (иштальшелут), ибо там находятся источник и корень милосердия, совершенно недоступные постижению и охвату в порядке иштальшелут.

וכמאמר אלקי עולם ברחמיך הרבים ברחמיך דייקא כו' וכמ"ש במ"א וזהו וישכם לבן בבקר פי' לבן דקדושה הוא בחי' לובן העליון דהיינו בחי' אור עצמותו

Как сказано в молитве: «Б-г мира, в обилии милосердий Твоих», — именно «в милосердиях Твоих» и так далее, как объясняется в другом месте. И в этом [смысл слов]: «И встал Лаван рано утром». Пояснение: Лаван святости — это уровень Высшей Белизны, то есть свет сущности и бытия Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он.

ומהותו של אא"ס [אור אין סוף] ב"ה כמשל מראה וגוון לבן שאינו דומה לכל המראות וגוונים שהגוונים שלהם נתהוו ע"י צבע משא"כ מראה וגוון לבן הוא עצמות הדבר ומהותו שלא נשתנה ולא נתהוה ע"י צבע.

Это подобно белому виду и цвету, которые не похожи ни на какие другие виды и цвета: те цвета возникли благодаря окрашиванию, тогда как белый вид и цвет — это сама сущность и природа вещи, которая не изменилась и не возникла вследствие окрашивания.

9 **וכן הוא עד"מ אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו דלית בי' [ביה] בחינת גוונין כלל דלית מחשבה תפיסא בי' [ביה] ואני ה' לא שניתי כתיב.**

И так же обстоит дело, если воспользоваться аналогией, с Бесконечным светом (Ор Эйн Соф), благословен Он, в Самом Себе и во славе Своей: в Нем нет никаких оттенков, ибо «никакая мысль не может постичь Его»; и написано: «Я, Авая, не изменился».

ולכן כתיב והחליף את משכורתי עשרת מנים אם כה יאמר נקדים כו'. שכל הבחי' עקודים ונקודים נתהוו ונשתלשלו ממנו ובירידתם והשתלשלם הם נקראים בשם עקודים ונקודים

И потому написано: «Он менял плату мою десять раз: если он говорил так: „Пятнистые“...» Ведь все уровни «окольцованных» (Акудим) и «пятнистых» (Некудим) возникли и нисходили от Него; по мере нисхождения и продвижения по цепи нисходящих миров они называются «окольцованными» и «пятнистыми»;

משא"כ בראשיתם ומקורם הם בטלים ונכללים ואינם עולים בשם כלל ולכן יכול הוא להפך מבחי' עקודים לבחי' נקודים ומנקודים לעקודים ואין זה שינוי לפניו ית' כב"י [כביכול] **מאחר**

тогда как в начале своего существования и в своем источнике они самоустранены и включены, и вовсе не имеют никакого имени. Поэтому Он может обратить [их] из уровня «окольцованных» в уровень «пятнистых», а из «пятнистых» — в «окольцованных», и это не является изменением пред Ним, благословен Он, если можно так сказать.

שהם בטלים במציאות ואינם עולים בשם כלל לא שייך שם שינוי כלל (וזלע"ז [וזה לעומת זה] **לבן דקליפה מחליף משכורתו ממש ברמאות).**

Поскольку они не имеют собственного существования и вовсе не обладают никаким именем, понятие «изменение» к ним совершенно неприменимо. (В противоположность этому, Лаван со стороны клипы (скорлупы) действительно меняет плату обманом.)

והנה בחינת לבן דקדושה כנ"ל שם הוא מקור הרחמים העליונים מה שלמעלה מעלה מסדר ההשתלשלות ואתערותא דילי' [דיליה] **בבוקר דאברהם בחי' חסד**

Итак, на уровне Лавана со стороны святости, о котором говорилось выше, находится источник высшего милосердия, далеко-далеко выше порядка нисходящих миров (иштальшелут); а пробуждение этого источника происходит «утром» Авраама, на уровне Хеседа (доброты), как написано (Берешит 22): «И Авраам встал рано утром».

כמ"ש (בראשית כב) **וישכם אברהם בבקר להמשיך רחמים להיות אתעדל"ע** [אתערותא דלעילא] **תלוי באתעדל"ת** [באתערותא דלתתא] **המשכת הרחמים היא בבחי' חסד דאברהם.**

[Это] для того, чтобы ниспослать милосердие, так чтобы пробуждение свыше (исарута дилэила) зависело от пробуждения снизу (исарута дилетата); нисхождение милосердия происходит в аспекте Хеседа Авраама.

וכמאמר אהבת עולם אהבתנו כו' אבינו אב הרחמן כו'. וזהו וינשק לבניו הם הם בחי' השבטים (שהם בני בניו ובני בנים הרי הם כבנים)

Как сказано в молитве: «Вечной любовью Ты возлюбил нас… Отец наш, милосердный Отец…» И это [смысл слов] «и он поцеловал своих сыновей»: это уровень колен (ведь они были сыновьями его сыновей, а сыновья сыновей считаются сыновьями), уровень нисхождения пробуждения свыше, о котором говорилось выше.

בחי' המשכת אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] כנ"ל ובנותיו הן הן לאה ורחל עלמא דאתכסייא ועלמא דאתגלייא שלכל בחי' הללו נמשך בחי' לבן העליון בבחינת נשיקין ואתדבקות רוחא ברוחא.

«А его дочерей» — это Леа и Рахель, скрытый мир (альма де-иткасья) и раскрытый мир (альма де-итгаля); ибо ко всем этим уровням нисходит уровень высшего Лавана посредством поцелуев и «соединения духа с духом»:

לכל המשפיעים שהם בחי' בניו והמקבלי' [והמקבלים] שהם בחי' בנותיו שיהי' [שיהיה] נשפע ונמשך בהם בחי' רחמים עליונים להיות אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] תלוי באתעדל"ת [באתערותא דלתתא]. ויברך אתהם כו'.

ко всем дающим, которые соответствуют уровню «его сыновей», и принимающим, которые соответствуют уровню «его дочерей», чтобы в них изливался и нисходил аспект высших милосердий, так что пробуждение свыше зависело бы от пробуждения снизу.

ענין הברכה כמ"ש (שם א) ויברך אתם אלקים ויאמר להם כו' ומלאו את הארץ וכבשה כו'. דהיינו שיהי' [שיהיה] תוספת ברכה והמשכה למטה עד דאתהפכא חשוכא לנהורא.

«И благословил их и т. д.»: смысл благословения — как написано (там же, 1): «И благословил их Б-г и сказал им: „Наполните землю и покорите ее“ и т. д.»; то есть чтобы приумножалось благословение и оно нисходило вниз, пока тьма не превратится в свет.

וכמ"ש (שם יב) ונברכו בך כל משפחות האדמה ובזרעך שיהיו נברכים ונכללים כל בחי' הניצוצים שנפלו בשבה"כ [בשבירת הכלים] בקדושתו של זרע יעקב.

И как написано (там же, 12): «И благословятся через тебя все семейства земли» и «через твое семя»: все искры, павшие при разбиении сосудов, будут благословлены и включены в святость семени Яакова.

וילך וישב לבן למקומו שזמן הארת בחי' זו היא בבוקר זמן תפלת השחר אבל אחר התפלה מסתלק הארה זו

«И пошел Лаван, и возвратился на свое место»: время свечения этого уровня — утром, во время утренней молитвы, однако после молитвы это свечение отступает.

ולכך צריך להתפלל בכל יום שבכל יום חוזר ונמשך הארה זו וחזר ונסתלק אחר התפלה.

И поэтому нужно молиться каждый день, ведь каждый день это свечение вновь нисходит, а после молитвы снова отступает.

ויעקב הלך לדרכו בחי' יעקב יו"ד עקב הלך ונמשך בחי' תורה ומצות דתורה אקרי דרך (קדושין ב:) **ודי"ל** [ודי למבין]**:**

«И пошел Яаков своим путем»: уровень Яакова — йуд [и] акев (пята) — пошел и был привлечен к уровню Торы и мицвот, ибо Тора называется «путем» (Кидушин 2b). И этого достаточно понимающему.

LikuteiTorah.com
ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите и русский перевод.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний **Kehot: CC BY-NC 4.0.**

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Синагоги, школы и некоммерческие проекты могут свободно копировать, печатать и распространять его и просить пожертвования на покрытие расходов на печать; продавать его нельзя. Указывайте Kehot Publication Society и likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

Русский перевод сделан с английского издания **likuteitorah.com** при помощи ИИ (**openai/gpt-6-luna-pro:batch**), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (**Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309**). Почему её изучать и благословения Ребе: **likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/**

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с **Kehot**, **Sefaria** или Библиотекой Любавича. **© likuteitorah.com**

Со страницы **likuteitorah.com/ru/torah-ohr/vayeitzei/5/**

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак